



(Richard Dadd, 'Come unto these Yellow Sands', 1842)

## Image-Music-Text: Intermediality in Angela Carter's Fiction

30 and 31 March 2023

Amphimax 414, Université de Lausanne, Switzerland

Martine Hennard Dutheil de la Rochère & Marie Emilie Walz

This Study Day is a follow-up to the 2020 international conference '*The World is Made of Words*': *Angela Carter Translator and Translated* organised under the aegis of the Angela Carter Society, followed by the 2022 Study Day on *Angela Carter Around the World: Translation and Reception*, also at the University of Lausanne. The 2023 Study Day focuses on Angela Carter's intermedial experiments as a creative method, with a focus on music and visual art, a topic of growing interest in Carter studies. From her early poetry to *American Ghosts and Old World Wonders*, Carter centrally drew on her activities as a folk singer, painter, translator, adaptor, book lover and fairy-tale scholar to fashion her own prose. The aim is to shed new light on Carter's creative practice from a comparative and interdisciplinary perspective that matches the writer's own working method. While Carter's visual imagination has often been praised by critics, her intimate knowledge of music also had an impact on her unique style (Paulusma 2022), while more hidden visual sources have come to light based on new archival material. Bringing together acclaimed and emerging Carter scholars, including the singer-scholar Polly Paulusma, this two-day conference will also give junior scholars an opportunity to present their work in progress.

### Select bibliography (in progress)

- Crofts, Charlotte. *Anagrams of Desire: Angela Carter's Writing for Radio, Film and Television*. Manchester UP / Palgrave, 2003.
- . & Mulvey-Roberts, Marie, eds. *Angela Carter's Pyrotechnics: A Union of Contraries*. Bloomsbury Publishing, 2022.
- Dimovitz, Scott A. *Angela Carter: Surrealist, Psychologist, Moral Pornographer*. Oxon: Routledge, 2016.
- Hennard Dutheil de la Rochère, Martine. "Modelling for Bluebeard: Visual and Narrative Art in Angela Carter's 'The Bloody Chamber'." *The Seeming and the Seen: Essays in Modern Visual and Literary Culture*, ed. Beverly Maeder et al., Peter Lang, 2006: 183-208.
- . "The Interplay of Text and Image: from Angela Carter's *The Fairy Tales of Charles Perrault* (1977) to *The Bloody Chamber* (1979)." *Journal of the Short Story in English*, Spring 2011: <https://journals.openedition.org/jisse/1157>.
- . *Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics*. Wayne State UP, 2013.
- . "Angela Carter's *objets trouvés* in Translation: from Baudelaire to *Black Venus*." *The Arts of Angela Carter: A Cabinet of Curiosities*, edited by Marie Mulvey-Roberts, Manchester UP, 2019: 98-126.
- . "From the Bloody Chamber to the *Cabinet de Curiosités*: Angela Carter's Curious Alices Through the Looking Glass of Languages." *Marvels and Tales*, vol. 30, no. 2, 2016, pp. 284-308, <https://digitalcommons.wayne.edu/marvels/vol30/iss2/8>.
- . "Rousseau in the Jungle: Angela Carter's Translational Poetics from a Discarded Poem to 'Penetrating to the Heart of the Forest'." *Traduire, illustrer, réécrire, mettre en scène / Translate, illustrate, rewrite, stage*, Franco Cesati Editore, 2023.
- Ikoma, Natsumi & Crofts, Charlotte, eds. Special issue on Angela Carter in Japan. *Contemporary Women's Writing* (Oxford), 2023.
- . "Carter and Japanese Signs: *Bunraku*, Mishima, *Irezumi* and Sozo Araki." *Angela Carter's Pyrotechnics: A Union of Contraries*. Bloomsbury Publishing, 2022: 17-30.
- Louvel, Liliane. *L'oeil du texte*. Toulouse : PUM, 1998.
- . *Texte/Image : Images à lire, textes à voir*. Interférences, Rennes: PUR, 2002.
- . *Le tiers pictural : Pour une critique intermédiaire*. Rennes: PUR, 2010.
- . *Poetics of the Iconotext*, trans. By Laurence Petit. Ashgate, 2015.
- . *The Pictorial Third: An Essay into Intermedial Criticism*, trans. by Angeliki Tseti. Routledge, 2018.
- Mulvey-Roberts, Marie, ed. *The Arts of Angela Carter: A Cabinet of Curiosities*. Manchester UP, 2019.
- . "Angela Carter's Curious Rooms." *The Arts of Angela Carter: A Cabinet of Curiosities*. Manchester UP, 2019, 1-16.
- . & Fiona Robinson, eds. *Strange Worlds: The Vision of Angela Carter*. Redcliffe Press, 2016.
- . "Art and Angela Carter." *Strange Worlds: The Vision of Angela Carter*. Redcliffe Press, 2016: pp. 36-39.
- . & Charlotte Crofts. "Fireworks: Angela Carter's Incendiary Imagination," *Angela Carter's Pyrotechnics: A Union of Contraries*. London: Bloomsbury, 2022.
- Paulusma, Polly. *Angela Carter and Folk Music: 'Invisible Music', Prose, and the Art of Canorography*. Bloomsbury, 2022.

- . “Only a Bird in a Gilded Cage”: Avianthropes and the Embodiment of the Canorographic Voice in Angela Carter’s “The Erl-King” and *Nights at the Circus*.’ *Contemporary Women’s Writing* (Oxford), Vol. 15, Issue 1, 2021, pp. 33–51.
  - . “Down to the Greenwood’: Angela Carter and Traditional Folk Singing.” *Angela Carter’s Pyrotechnics: A Union of Contraries*. Bloomsbury Publishing, 2022: 43-70.
- Riggs, Ashley. “Of Tales, Tragic Opera, Transformation and ‘Tongues’: Tristan und Isolde in Angela Carter’s *The Bloody Chamber*.” *Angela Carter’s Pyrotechnics: A Union of Contraries*. Bloomsbury Publishing, 2022: 95-112.
- Ryan, Michelle. “Intermedial Synergy in Angela Carter’s Short Fiction.” *The Arts of Angela Carter: A Cabinet of Curiosity*, Ed. Marie Mulvey-Roberts, Manchester UP, 2019: 17-38.
- . “The Intermedial Trajectories of Angela Carter’s Wolf Tales”. *Journal of the Short Story in English* 59 (2012). <https://journals.openedition.org/jsse/1322>
  - . “Intermediality and the Cinematographic Image in Angela Carter’s ‘John Ford’s ‘Tis Pity She’s a Whore.’” *Journal of the Short Story in English*. Spring 2011. <https://journals.openedition.org/jsse/1145?lang=en>
- Sauvage, Julie. “Bloody Chamber refrains: painting and music in *The Bloody Chamber*.” *The Arts of Angela Carter: A Cabinet of Curiosities*. Manchester UP, 2019.
- Sivyer, Caleb. “Kaleidoscopes, Stereoscopes and Desire Machines: Revolutions in Vision in Angela Carter’s *The Infernal Desire Machines of Doctor Hoffman*” *Angela Carter’s Pyrotechnics: A Union of Contraries*. London: Bloomsbury, 2022: 153-171.
- Thomas, Karima. “The Urge for Intermediality and Creative Reading in Angela Carter’s ‘Impressions: the Wrightsman’s Magdalene.’” *Journal of the Short Story in English*. Spring 2011. <https://journals.openedition.org/jsse/1146?lang=en>
- Walz, Marie Emilie. “For she does joy [...] to be free from hard restraynt and gealous feares”: Angela Carter’s Feminist Translation/Rewriting of Edmund Spenser’s Book of Chastity in ‘Puss-in-Boots.’” *Cahiers du CTL*, 57, 2016, pp. 87-107.
- . “This entire dream, in fact, was custom-made and hand-built”: Angela Carter’s Transcreative Experiments with Max Reinhardt and William Dieterle’s *A Midsummer Night’s Dream*.’ *Traduire, illustrer, réécrire, mettre en scène / Translate, illustrate, rewrite, stage*, Franco Cesati Editore, 2023.
- Watz, Anna. *Angela Carter and Surrealism: ‘A Feminist Libertarian Aesthetic’*. London: Routledge, 2016.

## Sitography

<https://www.bl.uk/people/angela-carter>

<https://angelacartersociety.com/>

<https://angelacarteronline.com/>

<https://usa.angelacarter.co.uk/>